

THE  
YIDDISH HISTORIANS  
AND THE  
STRUGGLE  
FOR A  
JEWISH HISTORY  
OF THE  
HOLOCAUST

Mark L. Smith



Wayne State University Press  
Detroit

# CONTENTS

|                                                       |      |
|-------------------------------------------------------|------|
| List of Figures .....                                 | ix   |
| Note on Languages and Sources. ....                   | xi   |
| Preface .....                                         | xiii |
| Introduction: Writing Jewish History in Yiddish ..... | 1    |
| Yiddish, the Holocaust, and Jewish History            | 1    |
| The Prewar Foundation                                 | 4    |
| 1. The Yiddish Historians of the Holocaust .....      | 21   |
| Introducing the Historians                            | 22   |
| <i>Philip Friedman</i>                                | 22   |
| <i>Isaiah Trunk</i>                                   | 25   |
| <i>Nachman Blumental</i>                              | 27   |
| <i>Joseph Kermish</i>                                 | 28   |
| <i>Mark Dworzecki</i>                                 | 30   |
| The Iron Curtain and the Yiddish Historians           | 31   |
| The Historians' Personal Relations                    | 33   |
| The Absence of Women among the Historians             | 40   |
| The Historians and Yiddish                            | 41   |
| The Yiddish Historians as Public Figures              | 53   |
| 2. Becoming Yiddish Historians of the Holocaust. .... | 62   |
| The Study of Jewish Life under the Nazis              | 63   |
| The Unbroken Chain                                    | 83   |
| <i>Political Continuities</i>                         | 86   |
| <i>Personal Continuities</i>                          | 100  |
| <i>Reintegration across the Divide</i>                | 108  |
| A New Field of Jewish Historiography                  | 110  |

---

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 3. No Silence in Yiddish. . . . .                     | 116 |
| Against the "Myth of Silence" . . . . .               | 117 |
| The Continuity of Jewish Self-Expression . . . . .    | 123 |
| The Imperative to Publish . . . . .                   | 127 |
| The Lay-Professional Partnership . . . . .            | 131 |
| The Reciprocal Relationship . . . . .                 | 142 |
| The Voices of the Yiddish Historians . . . . .        | 149 |
| The Final Link in the Chain . . . . .                 | 159 |
| 4. Holocaust History as Jewish History. . . . .       | 162 |
| The Early Struggle for a Jewish Orientation . . . . . | 165 |
| German versus Jewish Historical Sources . . . . .     | 182 |
| Arguing against the Tide . . . . .                    | 190 |
| Jewish Approaches to Holocaust History . . . . .      | 193 |
| <i>The Holocaust and Prior Catastrophes</i> . . . . . | 195 |
| <i>The Continuity of Jewish History</i> . . . . .     | 198 |
| <i>The Study of Everyday Life</i> . . . . .           | 210 |
| The Topics Not Covered . . . . .                      | 214 |
| From the General to the Specific . . . . .            | 218 |
| 5. The Search for Answers. . . . .                    | 225 |
| The Question of Questions . . . . .                   | 230 |
| The Response . . . . .                                | 246 |
| 6. The Transmission of a Culture . . . . .            | 279 |
| Translation . . . . .                                 | 279 |
| Transition: A Case Study . . . . .                    | 283 |
| The Turn to Original Languages . . . . .              | 293 |
| In the Field of Yiddish Studies . . . . .             | 308 |
| Concluding Thoughts . . . . .                         | 313 |
| Bibliographies. . . . .                               | 319 |
| Bibliography of Philip Friedman . . . . .             | 325 |
| Bibliography of Isaiah Trunk . . . . .                | 341 |

---

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Bibliography of Nachman Blumental | 359 |
| Bibliography of Joseph Kermish    | 381 |
| Bibliography of Mark Dworzecki    | 396 |
| General Bibliography              | 416 |
| Index .....                       | 441 |